

2 - Tendency / Buddies

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] bon

I'm Bonda Natsunosuke, twenty-six years old,

[00:05] bon

and I make 18 million yen per year.

[00:07] bon

*One of my hobbies is
reading the player directory.*

[00:11] bon

*I can rattle the yearly salary of
any player off the top of my head,*

[00:14] bon

*as long as they're on one of the
twelve major league teams.*

SIGN Player Directory

[00:17] bon

But one day...

[00:24] bon

Huh?

[00:26] sako

I've noticed it, too.

[00:28] bon

S-Sakota-san!

[00:30] sako

I see it has finally hit you, Natsunosuke.

[00:33] bon

Wh-What do you mean?

[00:36] sako

You're such a handful.

[00:39] sako

*I'm talking about
your very obvious shortcoming.*

[02:15] bon

The next day...

SIGN Tendency

[02:16] ugu

Batting first, left field, Nagasawa.

[02:20] ugu

One out, bases loaded. And the Carnavits
have the in-form Nagasawa up next.

[02:24] ugu

There's some activity on the Spiders' bench.

[02:27] ugu

Who's the pitcher?

[02:29] tana

Bonda!

[02:30] ana

As expected, it's left-hander
Bonda Natsunosuke.

[02:38] ana

Nagasawa's been their starting leadoff
hitter since breaking out in the preseason,

[02:41] ana

and he's maintained a .400 average
with twenty games under his belt.

[02:44] ana

Plus, he's already had two hits today!

[02:46] man

You think he might break
the 200 hit barrier this season?

[02:51] bon

*Getting 200 hits in a season
could quintuple his contract!*

[02:55] bon

He could be a 50 million player next season!

[03:01] bon

*But his current contract is worth
10 million—8 million less than mine.*

[03:07] bon

*An 18 million player won't
lose to a 10 million scrub!*

[03:14] ana

Struck out in three!

[03:15] naga

What the...?

[03:17] bon

Yes!

[03:19] both

Natsunosuke!

[03:20] ana

Bonda Natsunosuke struck out
a .400 batter on a hot streak!

[03:25] sako

He was treating him as an inferior opponent,

[03:28] sako

and his pitches looked great.

[03:30] ana

We've now got two outs.

[03:32] ana

The next batter is another lefty, Kadowaki.

[03:36] cc

I bet they'd love to have
a righty pinch-hitting here.

[03:39] cc

But Kadowaki is the third catcher
they've used in this game.

[03:43] cc

They can't sub him, because
they don't have any more on the bench.

[03:46] cc

It's a sign of how all-out
both sides have gone today,

SIGN 1st 2nd 3rd 4th 5th 6th

[03:49] cc

but Kadowaki's own batting average is .210.

[03:53] cc

Given how Bonda's been pitching today,

[03:55] cc

this .200-hitting lefty might
be in for a hard time.

[03:58] bon

*Kadowaki-san was an undisputed
regular in his younger days.*

[04:03] bon

But now he's thirty-four.

[04:05] bon

*He's lost his starting spot,
and his contract has dropped in value,*

[04:09] bon

but he still makes 30 million.

[04:13] sako

Natsunosuke...

[04:19] ana

It's a hit to shallow center field!

[04:21] ana

The runner on third comes home!
The Carnavits take a one-run lead!

[04:24] sako

Natsunosuke...

[04:26] ana

Bonda Natsunosuke retired the .400 hitter,

[04:29] ana

but choked on the .200 hitter!

[04:37] sako

Your performance today confirmed it for me.

[04:40] bon

Y-Yes, sir...

[04:42] sako

If we draw the line at the 50 million-makers,

[04:46] sako

this season you've regularly retired hitters
with contracts lower than your own,

[04:51] sako

while regularly giving hits up
to those with bigger contracts.

[04:55] bon

18 million...

[04:57] ---

Hit

[04:57] ---

Out

[04:59] sako

When someone makes less money, you look
down on them and pitch with confidence,

[05:04] sako

but those who make more seem
to cause your arm to tense up.

[05:12] sako

You read the player's directory too much.

[05:14] sako

You like your reputation as a
contract know-it-all, I guess?

[05:17] sako

However...

[05:19] sako

For some reason, as we get to the
players with contracts over 50 million,

[05:23] sako

your likelihood of getting
them out starts to rise,

[05:26] sako

and you have a reliable record against
players that make 100 million or more.

SIGN 300 million 200 million 100 million

[05:33] sign

I guess salaries in that range
seem astronomical to you.

[05:38] sign

And salaries over 100 million
only fry your brain.

[05:42] sign

That triggers a rebellious streak in you,
so you start throwing sharp pitches again.

[05:48] sign

Maybe it reflects a certain
pettiness in your character...

[05:51] sign

You're only playing ball
within your own comfort zone.

[05:55] sign

It's the personality of a middle
reliever, through and through.

[06:00] sako

Someone like you will never
make a killing in the pros.

[06:04] sako

What I'm saying is that
you'll never make it as a starter.

[06:10] bon

Starter...

[06:13] sako

As long as you judge
your opponents by their salaries,

[06:15] sako

you won't cut it as a starter,
who has to face all kinds of hitters.

[06:20] bon

A middle relief pitcher
is all I'll ever be cut out for?

[06:25] sako

Well, I've made up my mind.

[06:28] sako

On your next outing,

[06:29] sako

any time a batter making between
18 million to 50 million gets a hit off you,

[06:33] sako

you'll do ten 100 meters sprints.

[06:35] sako

Got it?

[06:37] bon

What?!

[06:41] bon

And the day after that...

SIGN 1st 2nd 3rd 4th 5th 6th 7th

[06:43] matsu

The Blue Comets went into the top
of the 8th with the scores tied.

[06:46] matsu

They have a man on third with two outs.
It's their chance to take the lead.

[06:50] matsu

Batting sixth is left-hander Fukatsu.

[06:53] matsu

Naturally, the Spiders are
sending in a southpaw, too.

[06:56] matsu

It's Bonda. Bonda Natsunosuke!

[06:59] matsu

Fukatsu is in a rut,
and his average is a mere .220,

[07:02] matsu

but there's no sign of a pinch hitter.

[07:04] matsu

Manager Yoshikawa must be
interested in building Fukatsu up,

[07:08] matsu

because he's been giving
him chance after chance.

[07:11] bonda

Fukatsu-kun, three years out of high school.

[07:14] bonda

Made starter on potential alone,

[07:16] bonda

he played in 100 games last year.

[07:18] bonda

His contract this season is...

[07:21] bonda

18.5 million!

[07:24] bonda

Good fielding, good judgment, good legs.

[07:27] bonda

It's just his batting that's on the weak side.

[07:30] bonda

*His contract is padded by future potential,
but he still makes more than me...*

[07:34] bonda

A mere 500,000.

[07:37] bonda

But I...

[07:38] bonda

There's no way I can't retire a .220 lefty...

[07:43] bonda

as a left-handed pitcher!

[07:48] bonda

Yes, we've got him!

[07:50] bonda

Right field!

[07:51] bonda

The right fielder's got it... No, center?!

[07:53] bonda

It dropped!

[07:54] bonda

It's a bloop single!

[07:56] bonda

Reliever Bonda fails to deliver!

[07:58] bonda

Fukatsu pays off his manager's faith in him!

[08:00] fuka

Yes! Yes!

[08:03] bon

I-Is this the difference 500,000 yen makes?

[08:07] sako

N-Natsunosuke...

[08:10] sako

You'll be doing those ten 100 meter sprints.

[08:14] bon

Fukatsu is nothing!

[08:15] bon

*If I'd pitched with confidence,
he shouldn't have been any trouble at all!*

[08:20] bon

I hate myself so much right now!

[08:23] ugu

Batting seventh, third base, Komori.

[08:26] matsu

It's another lefty at the plate.

[08:28] matsu

It seems they're sticking with Bonda.

[08:31] bon

This batter, Komori...

[08:33] bon

*He made the jump from the adult
amateur leagues, and he's my age.*

[08:36] bon

His contract is...

[08:39] sako

That's right, Natsunosuke.

[08:43] bon

The exact same as mine!

[08:45] bon

18 million!

[08:48] bon

What's his batting average?

[08:50] bon

.260?

[08:52] bon

The same age, the same contract...

[08:54] bon

A batting average that suggests not an amazing hitter, but a fairly reliable one.

[09:00] sako

*In a way, this is a matchup
I'm very interested in seeing.*

[09:04] sako

*What will happen if your
contracts are the same?*

[09:07] bon

I... I can't lose!

[09:09] bon

I don't want to lose to him!

[09:16] sako

He's got him!

[09:17] sako

He can beat players with equal contracts!

[09:20] matsu

*It's a weak grounder
between the pitcher and first.*

[09:25] sako

The first baseman came out too far!

[09:26] sako

He won't make it back to the base!

[09:28] sako

He should have let the pitcher get it!

[09:30] ima

Damn it!

[09:32] ima

Natsunosuke, take it!

[09:36] matsu

It's a race between the pitcher and the batter!

[09:39] bon

Y-You won't beat me!

[09:44] matsu

Looked almost simultaneous to me...

[09:46] matsu

What's the call?

[09:54] matsu

He's out!

[09:55] bon

Yes!

[09:57] sako

Natsunosuke!

[10:00] yoshi

You gotta be kidding me!

[10:03] ann

The Blue Comets' manager,
Yoshikawa, is out on the field!

[10:06] ann

He's really giving it to him!

[10:07] ann

That's one heck of an expression!

[10:09] ann

Now we have an umpire's conference.

[10:14] ump

Safe!

[10:15] ann

Wow! The call is overturned!

[10:22] tana

Say what?!

[10:24] matsu

Now Manager Tanabe is mad!

[10:26] tana

C'mon, let's see an instant replay!

[10:29] yoshi

Hey! That's only for close plays at home!

[10:32] yoshi

They're not pulling that out!

[10:34] tana

Shut up!

[10:35] tana

Instant replay! Instant replay!

[10:37] yoshi

Fine, use it! It's all the same to me!

[10:37] ump

That's enough! I-I'll call this game!

[10:41] tana

Go ahead and call it!

I dare you! Just try it!

[10:45] ump

Fine. But first...

[10:47] ump

Yer outta here!

[10:48] bon

Th-This matchup's a d...

[10:52] sako

It's a draw.

[10:54] sako

*Natsunosuke, I'm adding
ten more 100 meter sprints.*

[10:58] sako

Because I'm extremely annoyed.

[11:00] bon

What was the final call, you ask?

[11:03] bon

What does that matter?

[11:10] bon

Ten more for drawing with the guy!

[11:15] bon

"I can't go on like this... I have to change!"

[11:18] bon

So thought the 26-year-old in his 8th season...

[11:23] bon

Money Pitch!

SIGN Buddies

[11:36] bon

I'm eight years out of high school.

[11:38] bon

*I haven't seen much of
my high school buddies lately.*

[11:43] bon

They're all living their own lives.

[11:47] bon

*Everyone I hang out with now is
involved with pro baseball somehow.*

SIGN Once you're a pro, everyone else is your enemy.

[11:58] bon

*That's what my scout, Yasuda-san,
told me when I got drafted.*

[12:02] bon

*High school graduates,
university graduates, adults...*

[12:04] sign

Seven of us joined at the same time,

[12:06] sign

*but by my eighth season,
there are only two of us left.*

SIGN Spiders

SIGN New Player Press Conference

[12:10] sign

We're the same age, and we're both pitchers.

[12:13] sign

The difference is I'm a middle reliever,

[12:15] sign

*while he got the dream job
in the starting rotation.*

[12:18] sign

Shibuya Akira.

[12:19] sign

Twenty-one wins in his seven years as a pro.

[12:21] sign

A contract of 36 million.

[12:24] sign

That's twice what I make in a year.

[12:29] sign

Even so, we're not rivals.

[12:32] sign

We really feel like comrades-in-arms.

[12:35] sign

*He can be a little on the moody side,
but he's the best friend I've got.*

[12:39] sign

What kind of idiot signals a sacrifice bunt

[12:41] sign

when we're three runs behind
in just the second inning?

[12:44] bon

Must've wanted to cut into
the lead one run at a time.

[12:47] shibu

This ain't high school ball.

[12:51] shibu

Tactics like that are bad for morale.

[12:54] bon

*When we're together, we can gripe
about the coaches to our hearts' content.*

[12:58] bon

Hey, have you ever noticed
we only talk about baseball...

[13:01] bon

You know, about work?

[13:03] shibu

So what?

[13:05] shibu

Some people say "never talk work
at your after-work parties," right?

[13:11] bon

Yeah.

[13:12] shibu

Well, that's probably smart of them,

[13:15] shibu

but I don't trust people who do that.

[13:18] bon

*Since he and I both like to bellow out
whatever not-smart thing comes to mind,*

[13:22] bon

we really get along.

[13:25] bon

And that same Akira...

[13:28] shibu

This is...

[13:30] shibu

This is...

[13:32] shibu

...ridiculous!

[13:35] bon

*He's been on fire this season,
but he just can't land a win!*

[13:40] shibu

*I've started in three games,
and I've gone the distance in all of them.*

[13:44] shibu

My ERA is 1.00, but I have no wins.

[13:47] shibu

No wins, three losses...

[13:51] bon

*There are three undisputed
aces in the Central League.*

[13:56] bon

*In each of Akira's three starts this season,
he's faced one of them and lost.*

[14:00] bon

*In his first game,
it was Tonoyama of the Wild Ones.*

SIGN 1st Game

SIGN vs. Wild Ones Tonoyama

[14:04] bon

It ended 1-0.

[14:05] sign

*In the second game,
it was Mera of the Carnavits.*

SIGN 2nd Game

SIGN vs. Carnavits Mera

[14:08] sign

It ended 1-0.

[14:09] sign

*In the third game,
it was Tada of the Tempters.*

SIGN 3rd Game

SIGN vs. Tempters Tada

[14:12] sign

It ended 1-0.

[14:14] sign

*In other words, our batters haven't
scored a single run during Akira's games.*

[14:20] sign

*Well, I know that's because
those three are great pitchers...*

[14:25] sign

*Akira's going into his second match
with Tonoyama with a 0-3 record.*

[14:30] sign

*In the two games following the shutout,
Tonoyama's given up two and three runs,*

[14:34] ---

but his record is the opposite of Akira's: 3-0.

[14:37] shibu

Damn. I'm so unlucky...

[14:40] bon

*They even moved Tonoyama's
scheduled start up by one day,*

[14:46] bon

*like they wanted to take
advantage of Akira's rotten luck.*

[14:49] kato

*Yeah, Shibuya's gotta be the unluckiest
pitcher in the game right now.*

[14:55] kato

I want to get our ace his fourth straight win!

[14:59] bon

Beat him, Akira!

[15:05] ump

Strike! Batter out!

SIGN 1st 2nd 3rd 4th 5th

[15:08] ana

*Heading into the 5th,
Tonoyama's only given up one hit.*

[15:13] ana

*Meanwhile, Shibuya's given
up six hits, but no runs.*

[15:17] ana

He's holding the line where it counts.

[15:20] shibu

It's been a pitchers' duel so far.

[15:22] shibu

But I'm going to be in trouble soon...

[15:25] shibu

*I feel like I'll give up a run
before he does.*

[15:29] shibu

*The Wild Ones aren't warming
anyone up in the bullpen.*

[15:33] shibu

But we...

[15:35] shibu

Bonda Natsunosuke.

[15:37] shibu

You're distracting me.

[15:38] shibu

Stop that, Natsunosuke!

[15:41] bon

I'm sure that's what Akira's thinking.

[15:44] bon

But this is what the coach told me to do...

[15:47] shibu

I know that, Natsunosuke.

[15:51] bon

I know exactly how Akira is feeling right now.

[15:54] bon

If he can't pull off the win today,

[15:57] bon

it's going to throw off his game.

[16:00] bon

He's going to fall out of the zone.

[16:02] shibu

No matter how bad a starter's ERA is...

[16:06] shibu

No matter few innings he's pitched...

[16:08] shibu

Getting a win can make up for all of it!

[16:10] shibu

A win can provide the biggest boost!

[16:13] bon

But if he loses another game 1-0 today,

[16:17] bon

Akira will break!

He'll be thrown off his game!

[16:20] shibu

*Natsunosuke, you're my
only buddy in the world.*

[16:24] shibu

But as a middle reliever,

[16:27] shibu

*you can never know how
a starting pitcher feels!*

[16:31] shibu

*How it feels to go six days
without seeing the mound!*

[16:36] shibu

*How it feels to have to wait a week
when you let a game slip by!*

SIGN 1st 2nd 3rd 4th 5th 6th

[16:44] aki

*I thought it'd be trouble,
but I made it through the 6th.*

[16:48] bon

Akira, I know we'll put runs on the board.

[16:51] bon

*And I'll be here to help you
anytime you need it!*

[16:54] shibu

Natsunosuke...

[16:56] shibu

I'm sorry to say it,

[16:58] shibu

but I don't want your help.

[17:13] ann

It's outta here!

[17:15] ann

The Spiders take the lead!

[17:18] shibu

*The first time this season
anyone's gotten a run for me...*

[17:22] bon

Akira!

[17:24] shibu

I'm so happy!

[17:26] shibu

*I've never been so happy
to see our team score!*

[17:30] shibu

*Natsunosuke, this joy is another thing
only starters can understand!*

[17:35] shibu

Now I can win!

[17:36] shibu

And pitch a complete game!

[17:39] shibu

*If I pitch four straight complete
games from the opener,*

[17:41] shibu

*I'll be in a tier of my own
in the Central League!*

[17:44] shibu

But...

[17:46] ann

It's the top of the seventh,
bases loaded, no outs!

[17:48] ann

They're back to the top of the batting order!

[17:52] shibu

Am I getting tired?

[17:54] tan

I think Akira's reached the end of his rope.

[17:58] ko

What should we do, Manager?

[18:00] tana

They've got a couple of righties coming up.

[18:02] tana

Not the time for a substitution.

[18:04] ko

Right.

[18:08] ump

Strike! Out!

[18:11] ump

Strike! Out!

[18:13] ann

Two strikeouts in a row!
Shibuya's digging deep!

[18:17] bon

Akira...

[18:19] shibu

I can keep going...

[18:22] shibu

No, I will...

[18:24] shibu

Just seven outs left.

[18:25] ugu

Batting third, third base, Akiyama.

[18:29] ann

Well, southpaw Akiyama is up, and
Manager Tanabe approaches the mound.

[18:35] ugu

*The Spiders are bringing in
Bonda for pitcher Shibuya.*

[18:39] ann

It's the southpaw, Bonda.

[18:41] shibu

Now you bring in Natsunosuke?

[18:45] bon

Akira.

[18:46] bon

Nice pitching.

[18:52] ---

I...

[18:53] shin

I wanted to finish the game.

[18:57] shin

My mistake was striking out two in a row.

[19:01] shin

*If I'd led either into a double play,
I could have made it to the next inning.*

[19:05] shin

*But with two outs, bases loaded,
and a lefty third hitter,*

[19:08] shin

it was inevitable.

[19:10] shin

Inevitable.

[19:11] bon

Today, I'm going to get my buddy that win.

[19:15] bon

That's what I'm pitching for.

[19:17] bon

That's all...

[19:20] bon

I'm pitching for!

[19:22] ann

He hits it! It's a big one!

[19:23] ann

Will it go all the way?!

[19:25] ko

It's going long!

[19:29] shi

Natsunosuke.

[19:31] shi

*The moment I was taken
out of the game, I gave up.*

[19:34] shi

It was a pitchers' duel, 2-0.

[19:36] shi

I was facing the great Tonoyama.

[19:41] shi

*In duels like these, whoever
leaves the mound first loses.*

[19:45] shi

*I never thought those two runs
were a safe lead, either.*

[19:51] ann

Th-The right fielder snatched it
right before it cleared the fence!

[19:54] ann

He's out!

[19:59] shibu

Natsunosuke...

[20:02] bon

We did it, Akira!

SIGN 1st 2nd 3rd 4th 5th 6th 7th

[20:07] bon

And after that...

[20:09] bon

We even got another run!

SIGN 1st 2nd 3rd 4th 5th 6th 7th

[20:11] bon

3-0 in the 7th!

[20:13] bon

We've won!

[20:14] bon

My first win of the season!

SIGN 1st 2nd 3rd 4th 5th 6th 7th 8th

[20:17] bon

Then, in the top of the 9th, our closer...

[20:21] ann

Segawa got rocked!

[20:23] ann

He's blown the save!

[20:26] shi

N-No way...

[20:29] bon

A-Akira can't get the win now!

SIGN 1st 2nd 3rd 4th 5th 6th 7th 8th 9th

[20:33] bon

But in the bottom of the inning...

[20:35] matsu

The Spiders walk off with the win!

[20:39] bon

*The one who got the win was
our closer, Segawa-san.*

[20:51] bon

Akira?

[20:54] shi

Natsunosuke.

[20:56] shi

When you're a starting pitcher,
even if you're not awarded the win,

[21:00] shi

winning the game that you
started still feels pretty good.

[21:05] shi

Do you know what that's like?

[21:10] bon

O-Of course I do!

[21:13] shi

Oh, please! A middle reliever
couldn't possibly understand!

[21:21] shi

Next time I get out there, I'm gonna win!

[21:23] shi

I've got fresh inspiration!

[21:25] shi

Now, let's grab a drink!

[21:26] bon

Okay!

[23:01] bon

Natsunosuke here.

[23:02] bon

Our team has this thing called
the Yamanashi Prefecture Clique.

[23:07] bon

Our leader, Color Commentator Toku,
AKA Tokunaga-san,

[23:10] bon

gives promising young outfielder, Ono Yuki,
and me a kick up the backside

[23:14] bon

and sets us an incredibly
steep statistical goal!

[23:18] bon

There's no way I can hit numbers like that!

[23:23] ---

Next time: Prefecture Clique!

[23:25] ---

Seize tomorrow's success and today's money!

SIGN Prefecture Clique

[23:28] ---

Money Pitch!

Revision #1

Created 2026-06-23 00:59:19 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 00:59:19 UTC by whimsee